

équivalences 2025

Sprachberufe im Wandel – Chancen erkennen und nutzen

Nos professions à un tournant : comment en tirer profit ?

Professioni linguistiche in evoluzione: tradurre i cambiamenti in opportunità

Seize opportunities in an evolving language industry

Unsere Referentinnen und Referenten



Dustin Kyoong Brumley is a senior UX editor at UBS. He earned his MA in Translation and Localization Management from the Monterey Institute of International Studies in 2010. Over nearly 20 years, Dustin has worked as a freelancer, technical writer, financial translator, and translation manager before his current role within UX.

Presentation: *Don't panic. Pivot.*

Amid the myriad external pressures the localization industry faces today, what's a lowly human to do? Exactly what we do best: adapt, listen, implement. How we can learn from Alphabet, what a toy from the '80s can teach us, and what speaking like a pirate means for the future of our industry.



Alice Delorme Benites est titulaire d'un doctorat, professeure en communication humaine et dirige l'Institut de communication multilingue à la ZHAW. Ses domaines de recherche privilégiés sont l'intelligence artificielle, la traduction automatique et leur impact sur la pratique professionnelle et la formation. Ses projets récents incluent les usages de la traduction automatique par des non-professionnel·les, le potentiel et les risques de l'interprétation automatique dans les situations de migration et, plus généralement, les implications des solutions de traduction automatique pour la conversation.

équivalences 2025

Présentation: *L'expertise isolée – comment faire entendre nos voix ?*

L'IA générative et la traduction automatique présentent au grand public la traduction – et, plus récemment, l'interprétation – comme des tâches entièrement automatisables. Dans le débat public, la voix des expert·e·s en technologie est souvent bien plus écoutée que celle des expert·e·s en traduction et interprétation. Mon intervention décortiquera les discours publics, notamment sur les réseaux sociaux, autour de la traduction à l'ère de l'IA, afin de mieux comprendre les mécanismes qui alimentent le déséquilibre de pouvoir actuel. Enfin, en me basant sur la notion d'expertise interactionnelle, j'esquisserai une possible voie pour reprendre place à la table des négociations et mieux faire valoir notre expertise dans le débat public et lors de la prise de décisions. Cette intervention est pensée comme un temps de réflexion sur nos pratiques en matière de communication publique dans le but de mieux nous positionner.



Prof. Dr. Marcel Gygli ist Professor für künstliche Intelligenz im öffentlichen Sektor an der Berner Fachhochschule. In seiner Forschung untersucht er insbesondere, wie grosse Sprachmodelle im öffentlichen Sektor sicher und digital souverän eingesetzt werden können.

Präsentation: *Generative künstliche Intelligenz und Sprachberufe: aktueller Stand in den Verwaltungen*

In seinem Inputreferat gibt Marcel Gygli einen Überblick, wie generative künstliche Intelligenz im Kern funktioniert und welche Möglichkeiten sich daraus für Sprachberufe, insbesondere Dolmetschende, ergeben. Anhand konkreter Beispiele zeigt er, wie diese Technologie bereits heute in Verwaltungen eingesetzt wird oder wie damit experimentiert wird.

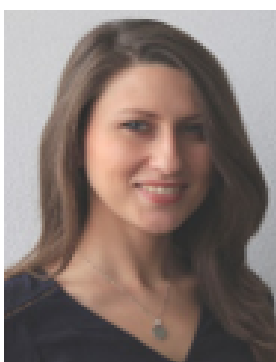
équivalences 2025



Mara Bertamini studierte Romanistik und Computerlinguistik an der Universität Zürich. Danach sammelte sie im Sprachendienst der Swiss Life Erfahrung bei der firmenweiten Implementierung einer AI-Translation-Lösung, bevor sie den Erfolgsfall bei Textshuttle für weitere Kundinnen und Kunden replizierte. Seit der Fusion mit Supertext im Frühjahr 2024 ist Mara für die Operations verantwortlich.

Präsentation: *Wie KI-Modelle Profi-Übersetzung neu definieren*

KI-Übersetzung ist nicht mehr aus unserem Alltag wegzudenken, weder bei Laien noch bei Profi-Übersetzer:innen. Während für Laien nutzerfreundliche Weboberflächen mit praktischen Features bereitstehen, sind Sprachprofis nach wie vor oft an CAT-Tools gebunden und dadurch in den Vorzügen von KI-Modellen massiv limitiert. Das muss nicht so bleiben – ein Plädoyer für KI-zentrierte Profi-Übersetzung ohne CAT-Tools, Translation Memories und Terminologiedatenbanken, damit sich die KI endlich als richtige Assistenz für Sprachprofis etablieren kann.



Sabrina Girletti est actuellement post-doctorante au Département de traitement informatique multilingue de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève. Elle a obtenu son doctorat en décembre 2023, avec une thèse sur la relation entre post-édition et révision au sein des services linguistiques internes des entreprises suisses. Sabrina est aussi l'une des deux coordinatrices de SuisseTra (www.suissetra.ch), l'Association suisse pour la promotion des technologies de la traduction.



Marie-Aude Lefer est professeure de traductologie et de traduction anglais-français à l'UCLouvain (Belgique), où elle dirige l'école de traduction et d'interprétation. Ses travaux actuels portent sur la pratique de la post-édition dans les formations en traduction, l'évaluation de la traduction et de la post-édition, et la tarification des services linguistiques, en collaboration avec Sabrina Girletti.

équivalences 2025

Présentation vidéo : *Tarifs, méthodes de tarification et satisfaction liée au revenu : enquête auprès des traductrices et traducteurs indépendants en Suisse*

Cette communication porte sur les résultats d'une enquête anonyme menée entre fin 2024 et début 2025 auprès de traductrices et traducteurs indépendants résidant en Suisse. L'étude visait à recueillir des données sur les tarifs, les méthodes de tarification et la satisfaction liée au revenu en ce qui concerne trois types de prestation : traduction, révision et post-édition. Environ 200 personnes ont pris part à l'enquête. Un premier webinaire, organisé en mars 2025, a permis de partager les résultats de l'enquête avec les membres de l'ASTTI ainsi qu'avec des non-membres ayant manifesté leur intérêt. La présente intervention, proposée sous forme de vidéo enregistrée, reprend les résultats principaux de l'enquête pour les personnes qui n'avaient pas pu assister au webinaire de mars dernier.

The video presentation will be in French with English subtitles.



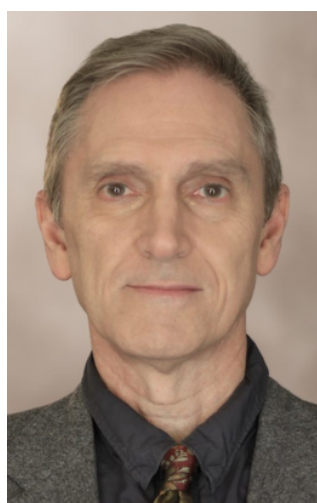
Dr. Anne Catherine Gieshoff hat ihr Promotionsstudium an der Universität Mainz/Germersheim absolviert und leitet derzeit die Professur für Dolmetschwissenschaft an der ZHAW. In ihrer Forschung beschäftigt sie sich mit Technologien und kognitiver Belastung im Dolmetschen. Ein besonderer Schwerpunkt ist der Einsatz von Mixed und Virtual Reality, die sie in verschiedenen Pilotprojekten, u.a. «The augmented interpreter – a pilot study on the usability of augmented reality in interpreting» untersucht hat.

Neben Ihrer Forschungs- und Lehrtätigkeit an der ZHAW produziert sie gemeinsam mit Natasa Pavlovic und Adolfo García den Podcast «*Minds between Languages*», der alle zwei Monate verschiedene Themen aus der kognitiven Translationswissenschaft beleuchtet.

équivalences 2025

Präsentation: *The Augmented Interpreter: eine Pilotstudie*

Fachterminologie, Zahlen und Eigennamen sind typische Stolpersteine für Dolmetscher:innen. Um sich zu helfen, greifen Dolmetscher:innen auf verschiedene Hilfsmittel zurück: Klebezettel oder Listen mit Schlüsselwörtern, MS Word oder MS Excel zur Erstellung von Glossaren, aber auch spezialisierte Terminologiesoftware, die in der Kabine schnelle Suchabfragen ermöglichen. Eine neuere Entwicklung ist Software, die automatisch Übersetzungsvorschläge für Zahlen, Fachtermini oder Eigennamen angezeigt, die von den Referent:innen verwendet werden. Diese Einblendungen sind in der Regel auf einem Laptop oder Computerbildschirm sichtbar. Das bedeutet aber auch, dass Dolmetscher:innen den Blick von den Referent:innen abwenden müssen, wenn sie auf die Einblendungen zurückgreifen möchten. In einem Pilotprojekt wurden solche Übersetzungsvorschläge auf einem Mixed Reality Headset eingeblendet. Die Übersetzungsvorschläge waren in einer virtuellen Box sichtbar, die frei im Raum platziert werden konnte. Der Vortrag diskutiert die Chancen und offenen Fragen, die automatische Übersetzungsvorschläge und der Einsatz von Mixed Reality mit sich bringen.



Paolo Attivissimo è scrittore e giornalista informatico, divulgatore scientifico, conferenziere, traduttore e interprete tecnico e «cacciatore di bufale». Ha scritto 18 libri di divulgazione informatica e oltre 100 articoli per *Le Scienze*. Dal 2006 conduce la trasmissione podcast *Il Disinformatico* per la RSI. È inoltre consulente sulle tecnologie informatiche e la disinformazione mediatica per RSI, RAI e Mediaset. Ha accumulato oltre 120 milioni di visite sul suo blog *Disinformatico.info* e 410'000 follower su Twitter/X.

Presentazione: *Traduzione brevettuale assistita con IA*

Tecniche e trappole da sapere per usare al meglio l'IA nella traduzione brevettuale.